

## Jesaja 1:18

Een goede vertaling van Jesaja 1:18 luidt:

*Indien uw zonden als scharlaken zijn,  
Ze zullen als sneeuw zijn;  
Indien ze rood zijn als karmozijn,  
Ze zullen als witte wol zijn.*

De werkwoordsvormen in de 2<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> zin kunnen ook met een toekomstige tijd ‘worden’ vertaald worden.

De kleur ‘scharlaken’ is felrood, tussen rood en oranje in. Deze kleurstof werd gewonnen uit geplette schildluizen.

De kleur ‘karmozijn’ is donkerrood, iets naar paars neigend. Ook deze kleurstof werd gewonnen uit dieren, namelijk uit vrouwelijke cochenilleluizen. Ook in onze tijd trouwens nog. Zo bevatten de frisdrank Fristi en roze koeken ook deze kleurstof.

Dit vers is duidelijk poëtisch, en in bijbelse poëzie komt vaak het taalkundige verschijnsel voor van parallellisme. Bij zogenaamd ‘synthetisch parallellisme’ komt de inhoud van twee versdelen qua betekenis overeen. Zo zullen de twee kleuren rood en wit uit het eerste deel overeenkomen met de twee kleuren rood en wit uit het tweede deel. En zo zullen ‘sneeuw’ en ‘witte wol’ ook overeenkomen. In Openbaringen worden beide als symbool van zuiverheid en reinheid genoemd.

Hoewel, er zijn enkelen die menen dat met ‘wol’ geen zuiver witte wol bedoeld hoeft te zijn. O.a. de Joodse taalkundige Malbim is deze mening toegedaan. Hij zegt dat zonden die men begaat volledig vergeven worden, maar niet als men anderen tot zonde verleidt.

En zou het feit dat beide rode kleurstoffen van bloed afkomstig zijn een zinspelning zijn op zonden die met bloedvergieten te maken hebben? Maar zelfs zulke zonden kunnen vergeven worden.

*Lukas A. de Groot, December 2025*